

Des Grecs en Égypte d'après les papyrus de Zénon

[...] = lacune non restituable

[] avec texte en caractères normaux = restitution du texte original

[] avec texte en caractères *italiques* = ajout d'explication ou résumé d'un passage

P. Cairo Zen. 59060, janvier 257 a.C.

« Hiéroclès à Zénon, salut. Si tu vas bien, c'est excellent. Moi, je suis en bonne santé. Tu m'as écrit au sujet de Pyrrhus, en me disant de l'entraîner si je suis certain de son succès, mais sinon, d'éviter d'engager des dépenses inutiles et de le détourner de ses lettres. Maintenant, en ce qui concerne ma certitude, les dieux le sauraient mieux, mais il semble à Ptolémée, autant qu'il est permis à un homme, que Pyrrhus est bien meilleur que ceux qui s'entraînent actuellement, même s'ils ont commencé longtemps avant lui, et que d'ici peu, il les dépassera. En outre, il poursuit ses autres études en même temps. Et pour parler avec les dieux, j'espère te voir couronné. Envoie-lui au plus vite un caleçon de bain, de préférence en peau de chèvre, sinon en peau de veau légère ; et aussi un chiton, un himation, et le matelas avec couverture et coussins, ainsi que le miel. Tu m'écris t'étonner que je ne saisisse pas que ces choses sont taxées. Je le sais, mais toi, tu es capable de t'arranger pour que l'envoi se fasse sans encombre. »

[Verso] A Zénon. [A gauche, en petits caractères, la lettre est endossée] Hiéroclès à propos de Pyrrhus. La 29^e année [de Ptolémée II], le 3 Xandicos, à Memphis [28 janv. 257 av. J.-C.].

PLB XX 1, août 257 a.C.

« (en grec) Sous le règne de Ptolémée, fils de Ptolémée Sôter, en l'an 29, le 29 du mois de Payni (20 août 257), Kleitarchos, agissant au nom de Damis, et Diodore, reconnaissent avoir reçu, mesurées sur l'aire d'Inaros, fils de Pais, Moithymite, une artabe du blé syrien, 27 ½ artabes de blé local et 45 1/3 artabes d'orge.

(en démotique) L'an 28, le deuxième mois de la saison Shemou, le 29^{ème} jour, sous le pharaon Ptolémée, Fils de Ptolémée Sauveur, Anosis, fils de Thotorchès a dit : « Inarôs fils de Pais, l'homme de Meidoum, a mesuré une artabe de blé de Syrie, 27 ½ artabes de blé d'Égypte et 45 1/3 artabes d'orge dans les mains d'Andrôn et de Kleitarchos, le représentant de Damis, qui constituent l'impôt pour ce qu'il a fait croître sur une parcelle de la terre d'Apollonios... ». Anosis, fils de Thotorchès, a écrit. »

P.Cairo.Zen. 2, 59.154, novembre 257 a.C.

« Apollonios à Zénon, salut ! Expédie au plus vite par bateau à Alexandrie une cargaison de bûches, le plus grand nombre et les plus grosses disponibles dans le stock de bois sec. Il nous en faut absolument pour la célébration des fêtes d'Isis. Porte-toi bien ! An 29, Hyperberetaios 20, Thôuth 21. »

P. Cairo Z. 59159, janvier 255

« Apollonios à Zénon, salut ! C'est le moment de repiquer la vigne, l'olivier et les autres jeunes plants greffés. Fais-en donc venir de Memphis et des autres pépinières [royales] et ordonne de commencer les plantations. De mon côté, je te fais envoyer du territoire d'Alexandrie des ceps de vigne en plus grand nombre et des autres espèces autant qu'il en faudra. Porte-toi bien ! An 30, Dios 24, Hathyr 14 (7 janvier 255). »

P. Cairo.Zen. 59.182, octobre 255 a.C.

« L'an 31 du règne de Ptolémée Sôter, étant éponymes Glaukon fils d'Étéocle, prêtre d'Alexandre et des dieux Adelphe, et Bérénice fille de Nicanor, canéphore d'Arsinoé

Philadelphie, le 24 du mois de Lôios, pour les Égyptiens le 14 Mésorè (4 octobre 255), à Philadelphie dans le nome arsinoïte [...], [...], Etpheus, Nechteneibis et Petenouris, les cinq frères, de Sébennytos, [...], tous fermiers, ont reçu pour [...] aroures, de [...] drachmes, de Zénon, fils d'Agréophon, de Caunos, argent d'Apollonios le dioécète [à titre d'avance sur travaux en foi de quoi ils doivent] défricher la terre qu'ils ont reçu dans le quatrième bassin. Ils rendront à Zénon la terre nettoyée convenablement avant Gorpiaios, pour les Égyptiens le 1^{er} Thout (26 octobre 255).

[S'ils ne la rendent pas ainsi ils restitueront] immédiatement à Zénon l'argent augmenté de la moitié. À Zénon ou à quiconque agira en son nom, appartiendra le droit d'exécution sur eux et sur tous leurs biens, comme pour les dettes envers le trésor. témoins : Sostratos fils de Cléon Helenéen, Diodore fils de Zôpyros, de Magnésie, Théopompe fils d'Aristiôn de Thessalie, Harmodios fils de Phocion de Caunos, Styraç fils d'Apollonios d'Argos, Anosis fils de Totorchois Saïte, commogrammate de Philadelphie. »

P. Col. Zen. 42, 254 a.C.

« Apollonios à Zénon, salut ! Dès que le repiquage des jeunes plants sera terminé et que tu trouveras une occasion favorable, descends vite à Crocodilopolis et présente à Philéas et Python les comtes de Philadelphie concernant les recettes de la ferme de la bière et des autres revenus royaux. Tu verseras l'ensemble des recettes et ils te rendront le montant équivalent comme remboursement des sommes que je leur ai avancées. Porte-toi bien ! An 32, Hyperbétaios [...], Phaophi [...]. »

P.Cairo.Zen. 2, 202, mai 254

« Apollonios à Zénon, salut ! Tu as correctement agi en arrêtant le trésorier de la brasserie. Je t'ai envoyé le brasseur Amenneus pour que ce trésorier le convainque en présence de Péton le chrématiste des charges dont tu m'as écrit qu'il l'accuse. Fais-le donc comparaître contradictoirement devant Péton. Si les paroles d'Amenneus au sujet desquelles tu m'as écrit sont prouvées conformes à la vérité, qu'il soit mis au pilori. Porte-toi bien ! An 31 ; 23 Dystros, 30 Phamenoth (23 mai 254) »

PLB XX 20, mai 252 a.c.

« An 34, Phanmenoth 9 (1^{er} mai 252), Asklèpiadès, Lycien, du corps de Nikanor, clérouque à 70 aroures, reconnaît avoir reçu de Zénon, fils d'Agréophon, de Caunos, de l'entourage d'Apollonios le dioécète, un prêt de 4 drachmes d'argent. En conséquence de quoi Zénon déduira sur le fermage qu'il lui doit pour l'an 35 une quantité équivalente de blé au prix où il sera vendu sur l'aire à Moithymis du Memphite. »

P. Cairo Zenon I 59034, février 257

« À Apollonios, Zoïlos d'Aspendos, de l'entourage de [...], que les amis du roi t'on présenté, salut.

Voici ce qui m'est arrivé, alors que je priais le dieu Sarapis pour ta santé et pour ton succès auprès du roi Ptolémée : Sarapis m'a mandé plusieurs fois dans mes rêves de traverser la mer pour me rendre chez toi et te révéler l'oracle suivant : il faut que tu lui construises un temple et un enclos sacré dans le quartier grec près du port, et un prêtre devra présider aux offrandes et au culte en votre nom. [Zoïlos décrit la maladie que le dieu lui envoie parce-qu'il n'a pas obéi à son ordre et son arrivée à Alexandrie].

Il serait bien, ô Apollonios, que tu te laisses guider par les ordres du dieu, pour que Sarapis te sera propice et te rende bien plus grand et plus illustre auprès du roi, en te donnant en plus la santé du corps. Et ne te laisse pas effrayer par le coût de l'affaire, en pensant qu'elle

entraînera de grande dépenses pour toi. Au contraire, elle te sera très profitable. Car moi, je t'assisterai pour régler toutes ces choses. Sois heureux. »